

外国語情報コーナー

今月は「あげお花しょうぶ祭り」(3ページ参照)と「子ども大学あげお・いな・おけがわ入学生」(27ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Ageo Iris Festival

About 50 species of Japanese irises, 10,000 plants in total, will be in bloom in the iris garden (2,800m²) of Ageo Maruyama Park. The "Ageo Iris Festival" will be held from June 2 (Sat) through June 10 (Sun). On June 2 (Sat), the "Hike from Ageo Station" will take place. Maruyama Park is a part of the hiking route. On the same day, the following events will be also held there: the "Fujinami Mochi-tsuki Odori," which is designated as an intangible folk cultural asset by Ageo City; a live drum performance; and a stamp rally in which you could win a nice prize for collecting stamps at designated locations.

→ Ageo-shi Kanko-kyokai
Tel 775-5917 / Fax 775-5024

University for Children

Children will have an opportunity to learn from college teachers and experts in various fields at locations such as college campuses. When: June 16 (Sat), July 7 (Sat), August 24 (Fri), September 1 (Sat), September 8 (Sat). Where: Seigakuin University, Nihon Pharmaceutical University and UD TRUCKS Ageo head office. For: 5~6th graders living in Ageo-shi, Okegawa-shi or Ina-machi. Cost: 1,000 yen. Number: 60 people (A drawing will be held in case of too many applicants). Application: Write the necessary information on a return postcard (1 postcard per child) and send it to Shougaigakushu-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than May 28 (Mon).

→ Shougaigakushu-ka Tel 775-9490 / Fax 776-2250

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Festival de Irís de Ageo

Aproximadamente 50 espécies, num total de 10.000 mudas de irís japonês estão plantadas no jardim de irís do Parque Ageo Maruyama (2.800m²). A duração do festival é de 2 (sábado) à 10 (domingo) de junho. Dia 2 (sábado) haverá "Caminhada partindo da estação de Ageo" e o Parque Maruyama estará incluso neste percurso e também haverá apresentação do "Fujinami no Mochi Tsuki Odori" que é patrimônio Cultural

folclórico de nossa cidade e apresentação ao vivo de tambores japoneses e sorteio e prêmios do rally de estampas.

→ Ageo-shi Kanko-kyokai
Tel 775-5917 / Fax 775-5024

KODOMO DAIGAKU

Universidade para crianças

Professores universitários e especialistas da área de educação darão aulas para crianças em campos universitários e outros.

Data: 16 de junho (sábado), 7 de julho (sábado), 24 de agosto (6^a.feira), 1^o.de setembro (sábado), 8 de setembro (sábado). Locais: Seigakuin Daigaku, Nihon Gakka Daigaku e UD TRUCKS. Alvo: crianças da 5^a à 6^a série do primário residentes em Ageo Shi, Okegawa Shi e Ina Machi. Preço: 1.000 ienes. Vagas: 60 pessoas (levado à sorteio caso n. de inscrições ultrapasse n. de vagas). Inscrições: através de cartão postal ida/volta (1 cartão por cada criança) constando dados necessários e enviar até antes de 28 de maio (segunda feira) para Shougai Gakushu Ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) → Shougaigakushu-ka Tel 775-9490 / Fax 776-2250

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Festival de la flor iris en Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.800 m² de Ageo Maruyama Koen. El Festival es del 2 de junio (sábado) al 10 del mismo mes (domingo), y el día 2 se realizará el Paseo desde la estación de Ageo y el Parque Maruyama está incluido en el itinerario. Además tendrá lugar el evento más grande; danza "Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami," patrimonio cultural folclórico registrado en Ageo e interpretación en vivo de tambores y Rally de los Sellos en que ganarán bonitos premios.

→ Ageoshi Kanko Kyokai Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Universidad para Niños

Kodomo Daigaku es un centro educativo para niños donde los profesores y expertos de diversos campos enseñarán a los estudiantes en el campus de la universidad y otros locales. Fechas: sáb. 16 de junio, sáb. 7 de julio, vier. 24

de agosto, sab. 1 de septiembre y sab. 8 de septiembre. Locales: Universidad Seigakuin, Universidad Farmacéutica de Nihon y UD Trucks. Participantes: estudiantes de la primaria del 5 al 6 grado que vivan en Ageo, Okegawa e Ina. Cuota de participación: 1.000 yenes. Número de participantes: 60 personas (Si hay bastantes aspirantes, se elegirá por sorteo). Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" (una por hijo) escribiendo datos necesarios, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Shougai Gakusyuka (C.P. 362-8501, Honcho 3-1-1). La postal deberá llegar para el 28 de mayo (lunes).

→ Shougaigakushu-ka
Tel 775-9490 / Fax 776-2250

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中國語

上尾菖蒲节

在上尾丸山公园有菖蒲田(2800平方米), 植有大约50种类1万株的菖蒲花届时盛开欢迎前往欣赏。公园将于6月2日(星期六)~10日(星期日)举办菖蒲节。期间内6月2日(星期六)举行「从上尾车站徒步郊游(远足)」的行程之内也包括丸山公园。

当天表演由政府所指定的民俗文化财「藤波的捣年糕舞」及大鼓的演奏, 参加收集图章竞赛获胜可以得奖。

→ 上尾市观光协会 Tel 775-5917 / Fax 775-5024

儿童大学

大学的教授们和各种专家在大学里为儿童实际讲解各种专门学问和研究。日期: 6月16日(星期六), 7月7日(星期六), 8月24日(星期五), 9月1日(星期六), 9月8日(星期六)。地点: 「聖学院大学」、「日本薬科大学」、「UD卡车」。对象: 在上尾市・桶川市・伊奈町居住的小学5・6年級的儿童。费用: 1,000日元。定员: 60人(报名人数多时以抽签决定)。报名: 请在往返明信片(每人1张)上写明必要事项后5月28日(星期一)之前邮寄生涯学习课(〒362-8501本町3-1-1)报名申请。

→ 生涯学习课 Tel 775-9490 / Fax 776-2250

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)